

ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК В ВОСТОЧНОЙ ДИПЛОМАТИИ РОССИИ

Татарских письменных источников и памятников, к сожалению, сохранилось не так много, поэтому изучение сохранившихся является одной из актуальных тем татарского языкознания. Кроме литературных источников особую важность для исследователей истории и языка имеют памятники деловой письменности.

К самым ранним, известным науке образцам тюркской деловой письменности Поволжского региона относятся в основном ярлыки и битики периода Золотой Орды, Казанского и Крымского ханств. Их появление было вызвано общественными потребностями государственного управления. И именно их можно назвать первым этапом развития тюркской деловой письменности в данном регионе.

Следующий этап (XVI–XVIII вв.) представлен многочисленными дипломатическими, частно-правовыми и другими актами, относящимися в подавляющем большинстве к русско-восточным отношениям. Самый ранний, известный науке дипломатический документ относится к началу XVII в. Это – Грамота московских бояр к ногайскому князю Иштиряку, написанная по поводу возведения на трон родоначальника династии Романовых, царя Михаила Федоровича Романова (Юрьева)¹.

Несмотря на то, что в последнее время усилилось внимание к изучению истории татарского языка (в структурном плане изучены и изучаются отдельные циклы письменных памятников, начаты работы по составлению истории литературного языка и исторической грамматики), до сих пор нет еще более или менее целостного представления о функционировании старотатарского языка (письменно-литературного языка донациональной эпохи), недостаточно изучены его истоки и традиции, не выявлен круг источников, нет обобщающих сведений о его основных структурных особенностях, что, кстати, связано также и с выяснением дифференциальных признаков этой региональной литературной традиции среди других тюркских литературных языков той эпохи.

Объектом нашего исследования является протокол трактата, заключенного в Санкт-Петербурге между российскими министрами и персидским полномочным послом Измаил-беком (АВПР, ф.Сношения России с Персией, 1723 г., д.15, ил.14–18). В протоколе этого «Трактата» перечисляются все пункты договора, заключенного между Россией и Ираном в 1723 г., но, как известно в истории, этот договор остался нератифицированным. Этот исторический документ представляет большой интерес как для исследователей в области истории, так и для исследователей в области языкознания.

Язык этого дипломатического документа в своей основе – тот же «татарский» деловой язык, но с довольно сильным налетом азербайджано-огузских черт и с большим количеством персидских заимствований, что усиливает наддиалектный характер этой деловой традиции. Персидские заимствования от-

носятся, в большинстве случаев, к области общественно-политической и дипломатической терминологии, и необходимость их употребления в данном конкретном случае объясняется практическими, коммуникативными задачами, т.е. учетом дипломатических традиций в ирано-азербайджанской среде. Огузский колорит языка документов начала XVIII в. отчетливее всего выступает в области морфологии, в передаче различных грамматических форм.

Композиционная система дипломатических грамот в основном остается прежней. Много общего с грамотами и ярлыками XVI–XVII вв. и более отдаленных эпох именно в передаче начальных и конечных формул, различного рода трафаретных штампов, словосочетаний и т.д. В то же время наблюдаются и некоторые новшества, изменения в языке и структуре дипломатических актов начала XVIII в.²

В определении фонетических особенностей и написании полной транскрипции текста протокола «Трактата» была применена указанная в данной таблице транскрипция:

[ä] – тат. һ	[ŋ] – тат. һ
[a] – а	[õ] – тат. ль
[b] – б	[õ] – рус. о
[ç] – ч	[o] – тат. о
[d] – д	[p] – п
[e] – э	[q] – гортанный к
[f] – ф	[r] – р
[ġ] – мяг. г	[ş] – ш
[g] – г	[s] – с
[h] – тат. ц	[t] – т
[i] – ы	[ü] – тат. нь
[i] – и	[u] – у
[j] – й	[v] – в
[k] – мяг. к	[w] – сонор. губ. мяг. в
[l] – л	[x] – тверд. х
[m] – м	[ž] – тат. к̇
[n] – н	[z] – з

Далее приводится транскрипция полного текста протокола трактата, заключенного в Санкт-Петербурге между российскими министрами и персидским полномочным послом Измаил-беком. Лексические единицы, в правильности чтения которых существуют некоторые сомнения, обозначены специальными сносками. Символ (...) означает одну пропущенную лексическую единицу, чтение которой представлялось недоступным.

Bismillahirrahmanirrahim

Mäġlüm ula ki berničä jillardan beri Iran padişahlığında büyük qarşuqluk öldü wä bāğze ul wilajätiniñ tabiğları baş kütärüb üz padişahlarına şah äğzäm xäzrätläriniñ üzärinä näki Iran wilajätindä çoq xarabluk idijorlar wä häm zijadä küstahluk küstäreb büyük impiratur äğzäm xäzrätläriniñ tabiğlarını ki qadimül-ajämdän³ beri iki padişahniñ arasında durluk wä mähäbbätlik wä müzakkirä wä ġahednamä mäüžibençä Iran wilajätindä säwdäğärlük äjlär ikän bāğzelärin üldürüb pik küp malların ġarät wä talan äjlädilär

amma ul zamanda xökem Iran şah äğzäm xäzrätläri Iran wilajätindä qarşuqluk ölmäk säbäbi ilä nämäk bihärämlardin⁴ lajik dad alub wiräbilmädi

Önün üçün zümlä urus mämläkätiniñ impiratur äğzäm xäzrätläri üzeneñ mähäbbäti ilä şah äğzäm xäzrätläriñ dusluğı üçün istämädiğı ul nämäk bihärämlär göç olup Iran wilajätini bärbad äjläsünlär häm urus sinjorlarına jakın ölsunlar

Öndan ütäri ul nämäk bihärämlärniñ üzärinä üzeneñ qoşunını julladı wä bernicä qalğälärğä dərjə qırağında olanları ul nämäk bihärämlär bin tärkägä turmuşlar idi

amma impiratur äğzäm xäzrätläri üzeneñ ğaskäri ilä ul qalğäläri xaläs äjlädi häm o şahärlärdä üzeneñ tüşänläriñi kojdi ki şah äğzäm xäzrätläriñi ixlashı tabiğlärin xız itmäk üçün

wä daxi ul arada Iran wilajätiniñ ğajre jirlärindä bir kaç üzgä nämäk bihärämlär äwwäl märtäbädä päjda häm qawı öldular ki Iran wilajätiniñ päjtähetini häm zabıt äjlädilär wä jänä ul zamanda şah äğzäm xäzrätläriñi tähetendin düşürüb häm onun zümlä silsiläsini jäsir äjlädilär

çunan kaldı onun öglu Tahmasib ul ki üzeneñ atasından soñra tämällikijät üzrə tähetä çığıp zümlä Iran mämläkätindä ğadil padişah öldü

wä morad idip qadimül-ajämdän beri iki padişahlarnıñ mabinlarında olan dusluk wä mähäbbätläriñiñ äjlämäğini

wä qaim mühakkim itmäk üçün impiratur äğzäm xäzrätläriñä üzeneñ bijük külli ihtijar ilçisini kändü jakın iğtibarlı kollarından wä iğtimad dāwlätkär tabunlarından ğajrätli wä xörmätli Ismağil bäk xäzrätläriñ kändü şah äğzäm xäzrätläriñiñ wäkälätnaməsi ilä izhar äjlämäk üçün irsal äjlädi

şah Tahmasib xäzrätläriñiñ tähtenä çıkmāğını häm impiratur äğzäm xäzrätläriñi iltimas äjlämäk üçün ki impiratur äğzäm xäzrätläri şah äğzäm xäzrätläriñi tähtendä *Imaknı sawab bulsun wä nämäk bihärämlärniñ karşısına imdad wä kümäk äjläsün

zira bu waqıtta öña çoq sitäm ulundu anıñ üçün şah äğzäm xäzrätläri mäzkür bijük külli ihtijar ilçisinä külli wäkälätliki üz möheri ilä wırdi wä ämer äjlädi ki impiratur äğzäm xäzrätläri arasında nämäk bihärämlärniñ üzärinä kümäk wä imdad ulınmak sähäbi üçün tāmam ğahednamä wä müzakkirä äjlä däjü

anıñ üçün zümlä urus mämläkätiniñ impiratur äğzäm xäzrätläri üzeneñ xäjerhahlığı ilä şah äğzäm xäzrätläriñä wä häm Iran wilajätinä şäfqätinnän bijük padişahlığı amre färman äjlädi ki ul şah äğzäm xäzrätläriñi külli ihtijar ilçisi ilä müzakkirä wä mükälämä ulına şundak här iki tarafinnän hämdäm wä müzakkira wä ğahed peyman ulındı:

1. zümlä urus mämläkätiniñ impiratur ğäläm penah äğzäm xäzrätläri üzeneñ qaim wä möxkäm dusluğunu şah Tahmasib xäzrätläriñä wä daxi bäk küwätlü kümäk äjlämäjä iqrar idijor zümlä önuñ nämäk bihärämlärinä qarşu ki ul nämäk bihärämläri hämüär äjläjüb şah äğzäm xäzrätläriñi tähtindä qaim saklamak üzärä

wä anıñ üçün tağzillük ilä lazim ulunan qadar jajiğ wä atlu qoşun Iran wilajätinä julladı ki ul şah äğzäm xäzrätläriñiñ nämäk bihärämlärinä qarşu muxaräbä xäräkätä äjlämäk üçün häm çalışurlar ul nämäk bihärämläri bir törlü äjlämäjä wä şah äğzäm xäzrätläri Iran wilajätindä üz tähtindä raxatlı qalsun.

2. wä daxi öña kürä şah äğzäm xäzrätläri ul bijük impiratur äğzäm xäzrätläriñä wirijor irul ir¹ onun päjtähetindä ölsun däjü Därbent wä Bädkü qalğäläri wä zümlä ul qalğälärniñ mötägälliqät tämällikijätläri wä Xülzüm darjäsiniñ qırağında olan jirläri wä zümlä illärijlä wä daxi kilän⁵ Mazandaran wä Astrabad mämläkätläri wilajätläri ilä bundan sonra ul qalğälär mämläkätläer wilajätläer irul ir zümlä urus mämläkätiniñ impiratur äğzäm xäzrätläriñiñ itağätindä wä tabğında ölsunlar

zira impiratur äğzäm xäzrätläri mäzkür jirläri wä mämläkätläri wilajätläri üzünä mümtäz istijor önuñ üçün şah äğzäm xäzrätläriñiñ nämäk bihärämlärinä qarşu imdad jullajan ğaskärinä xärz babında ğamalä kätürmək üçün wä önuñ üçün şah äğzäm xäzrätläriñän bir pul wä aqç kermäkini istämijor

3. çünki dərjə julıñıñ uzaklığilä tup wä zäbezüş⁶ wä zäxirä ul impiratur äğzäm xäzrätläriñindän şah äğzäm xäzrätläriñiñ nämäk bihärämlärinä qarşu jullajan qoşunıñ ämwälläriñi çäkmək üçün atlar jullamak mümkün däğül wä ul şah äğzäm xäzrätläriñiñ külli ihtijar ilçisi mäğlüm äjlädi ki ul wirilän wilajätlärdä çoq atlar tapmak mümkindir däjü

Önün üçün lazım qadar mümkün ulna ul wilajätlärläki impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ tähti tasarrufında ulunažakdur ul wilajätlärdän säränžam äjläsünlär impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ sardarları ul ki şah ägzäm xäzrätläriñiñ imdadlarına kälürlär wä här gäh öndän gäjre mümkün ulunmazsun ajib tapmaq

şah ägzäm xäzrätläriñiñ tarafından lazım ulunan qadär wirülür bu qijmätidän ki ähli hibrat⁷ qijmät äjläsünlär bähäsi ön iki meñ altundan artıq ölmasun wä daxi duhbabında ğaskärniñ ämwällärini çäkmäjä şah ägzäm xäzrätläri iqrar idijor ki üz turpağına⁸ daxil ulunan waqıtta lazım olan kadär kirasız wä açäsiz wirmijä

wä jänä şah ägzäm xäzrätläri iqrar idijor ki ul nämäk bihärämläriniñ qarşısına ğaskär kilän waqıtta här jullarda ul ğaskärä lazım ulunan qadär zäxirä ikmäk üküz kujun wä düz xazır ulunur ki öndän noqsan çäkmäsünlär

wä impiratur ägzäm xäzrätläri ul zäxirä ikmäk üküz itene wä kujun wä düz üçün iqrar idijor ki bu ğahednamä wä müzakkirädä mösaläxä ulunan qadär

wä ämma boğdajniñ anıñ şah badmanı üçün jüz altun üküz ite şah badmanı säkiz bästi⁹

wä här bir kujun bähäsiniñ altun wä ite dürt badmandan äksük ölmamija

düz şah badmanı üçün bir bästi pul bähäsini wirmäjä

ägär bizim impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ ğaskäri kilän waqıtta bu ğahednamä wä müzakkirädä iqrar ulunan bähädän artıq ölsa şah ägzäm xäzrätläri iqrar idijor ki bu wägdä ulunan bähäniñ artığını üzindän wirmäjä

läkin bu iştä waqıt kiçsün lazımdur ki bijük wä külli ihtijar ilçi Iran wilajätinä şah ägzäm xäzrätläriñiñ tarafına daxil öldüğü kibi zümlä bu mäzkür ulunan şajläri xazır äjlämäkni ğamälä kätürsün

4. impiratur ägzäm xäzrätläri ilä wä şah ägzäm xäzrätläriñiñ wä daxi Urus wä Iran wilajätläriñiñ mabinlarında daimä dusluk wä mähäbbätlik möstäxkäm ölüwä iki taraflarınıñ tabğlarınıñ tažzarları şiksiz wä şöbäsiz iki wilajätä kilmäk wä girmäk wä üz ihtijarları ilä ul jirlärdä durmaja maniğ ulunmaz

wä hiç kimsijä ul säbäbdän sitäm wä žäfa küstärilmäjä wä äğär bir kimsä bir kimsijä žäfa wä sitäm äjläsä iki padişah xäzrätläri ul zolım idän kimsilärniñ bäk xakından kälürlär¹⁰

5. impiratur ägzäm xäzrätläri daimä şah ägzäm xäzrätläriñiñ wä Iran mämläkätiniñ dustlarına dust wä şah ägzäm xäzrätläriñiñ wä Iran wilajätiniñ düşmanlarına düşman wä ul düşmanlarınıñ qarşusuna ki Iran wilajätiniñ çähar¹¹ ätrafindan düşman päjda ulunsa zümläsiniñ qarşu kümäk äjlämijä iqrar idijor häm şah ägzäm xäzrätläri şundaq äjlämijä iqrar idijor

impiratur ägzäm xäzrätläriñä wä daxi bu işlər zümläsi dä qaim wä möxkäm kätürmäk üçün bän şah ägzäm xäzrätläriñiñ bijük külli ihtijar ilçisi İsmäğil bäk şah ägzäm xäzrätläriñiñ bänjä wirilmüş külli ihtijarluk üz möhri ilä wä färman hämäjünä¹² mäüzibençä müzakkirä wä ğahednamäjä üz möheremni bastum wä älim saldum üzemneñ dinüm bijünçä ğahed wä peyman äjlädüm

wä öja kürä impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ tarafından bu ğahednamä wä müzakkiräniñ sürätinä impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ bijük möheri ilä häm impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ ğijmäräläriniñ imzaları ilä bänjä wirildi ki här nä ul ğahednamä wä müzakkirädä jazılımışdur qaim wä möstäxkäm ulna Sankt Peterburxta jazıldı sintäbir ajınıñ 14 jävminä sänä 1723

Bit'arih (...) (...) 21 şähre zül-hižžä sänä 1133 (...) mäkan (...) [sulaj ömidğäh] ilçi külli ihtijarımız (...) ğahednamä-i mäzbür razı wä [kabğallar] (...) in-şa'allah tağalä dustur wä möhtäbär ilçi (...) (...) (...) qaim (...) bu (...) ämin birrabıl-ğalämejn (...) (...) qabul (...) İsmäğil ilçi külli ihtijar sänä 1133.

Zümlä urus padişahıq mämläkätläriñiñ wäzir ägzäm graf Hawrila Golovkin

Zümlä urus mämläkät jiriniñ impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ sermajası baron Andri Osterxan

Zümlä urus mämläkät jiriniñ impiratur ägzäm xäzrätläriñiñ diwan (...) Vasiliğ Stepanof

Для более точной передачи смысла в некоторых местах переведенные слова приводятся вместе с синонимами в круглых скобках. В силу определенных особенностей и трудностей в понимании языка этого периода, в осуществлении перевода мы сталкивались с некоторыми сложностями. Символ [] означает то, что в правильности перевода этого слова или словосочетания, отмеченного указанными символами, существуют некоторые сомнения.

Во имя Аллаха, Милостивого и Милосердного

Как известно, уже в течение нескольких лет в иранском государстве происходят большие столкновения (восстания), и в некоторых областях подданные «подняв головы» (восстав) против своего падишаха причиняют большой вред иранскому государству. Более того, выказывая чрезмерную наглость, они убили некоторых купцов Его императорского величества, которые торговали в иранском государстве согласно договорам и соглашениям, достигнутым в древние времена благодаря дружбе и расположению между двумя государями, и отобрали и разграбили много товаров.

Однако правящий в то время шах, по причине столкновений (междоусобицы) в иранских землях, не смог адекватно [противостоять восставшим]. Его Величество Император Всея Руси из-за дружбы и расположения к иранскому шаху не захотел, чтобы восстание, распространившись, разрушило иранское государство, и восставшие находились бы близко к русским синьорам (речь, очевидно, идет об угрозе восстания и на русской земле. – *М. Р.*). Более того, послал войско на восставших и освободил несколько ближайших к морю крепостей, [что обошлось ему в тысячу рублей]. Несмотря на это, Его Императорское Величество со своими войсками [покинули] эти крепости, оставив своих людей для обеспечения безопасности верных подданных Его шахского величества.

В это же время в некоторых других областях иранского государства также возникли и распространились и другие восстания, и восставшие, захватив столицу иранского государства, свергнули Его шахское величество с престола и пленили [всю шахскую семью]. Поэтому правление взял в свои руки его сын Тахмасиб, и стал справедливым правителем всей земли иранской. И пожелал поддержать дружбу и взаимопонимание между двумя падишахами. И чтобы править [спокойно], отправил из числа своих наиболее авторитетных приближенных и верных государству усердного и уважаемого Исмаил бека великим полномочным послом, чтобы ходатайствовать к Его Императорскому Величеству о признании законности пребывания Его шахского величества на троне и об оказании помощи и содействии в борьбе против восставших.

И в самом деле, в это время было много упреков Его шахскому величеству, поэтому он, отдав все полномочия своей печатью вышеупомянутому великому и полномочному послу, приказал ему составить окончательный договор и соглашение между Его Императорским Величеством и Его Шахским Величеством с целью оказания взаимопомощи в борьбе против восставших.

Поэтому Его Величество Император Всея Руси, сочувствуя Его Величеству Шаху Ирана и земле иранской, по своей доброй воле высочайшим указом распорядился обсудить условия договора с полномочным представителем Его Шахского Величества, в результате чего были составлены Соглашение и Договор между двумя сторонами:

1. Его Величество Император Всея Руси и защитник мира клянется в своей настоящей и искренней дружбе Шаху Тахмасибу, а также обещает оказывать [помощь] помощь в усмирении восставших и сохранении шахского престола в неприкосновенности, поэтому он и отправил так срочно необходимое количество пешего и конного войска в военный поход против врагов Его Шахского Величества.

ства с целью усмирить восставших и обеспечить покой Его Шахскому Величеству на его престоле.

2. И поэтому (за эти услуги) Его Шахское Величество уступает крепости Дербент и [Баку] и все земли, находящиеся во владении этих крепостей, и земли, находящиеся на побережье Каспия, а также области [Килян.] Мазандаран и Астрабад со всеми принадлежащими им землями. Все эти крепости, области и земли отныне [земли из земель российские и] переходят под управление и во владение Его Императорского Величества.

Однако, так как Его Императорское Величество желает получить вышеупомянутые области и земли на льготных условиях, то Он не потребует ни одной монеты в качестве платы за содержание войск, отправленных против восставших.

3. Из-за дальности морского пути невозможно обеспечение лошадей для доставки пушек, доспехов и боеприпасов войска, направленного Его Императорским Величеством на борьбу против врагов Его Шахского Величества. По информации же, полученной от полномочного посла Его Шахского Величества, эти районы изобилуют лошадьми, поэтому в этих землях есть возможность достать их в необходимом количестве. Эти земли и области будут находиться в распоряжении трона Его Величества Императора Всея Руси, а военачальники Его Императорского Величества, [воспользовавшись] этими землями, придут на помощь Его Шахскому величеству и [пусть никогда нельзя будет обвинить их за это]. То, что понадобится, будет дано Его Шахским Величеством в необходимом количестве; [казначей] должны оценить расходы, они не должны превышать суммы в двенадцать тысяч золотых.

Его Шахское Величество обещает обеспечить безвозмездную транспортировку снаряжения армии на территории иранского государства, а также обеспечить снабжение армии продовольствием в виде хлеба, быков, овец и соли в необходимом количестве на всех дорогах во время походов на восставших с тем, чтобы армия не терпела недостатка в провизии.

Его Императорское Величество не может обещать поставки продовольствия в виде хлеба, говядины, баранины и соли на протяжении всего срока до восстановления порядка (мира). Однако [будет покупать] пшеницу (хлеб) по цене сто золотых за один шахский бадман¹³, говядины по восемь бясти¹⁴ за шахский бадман и каждого барана по цене одного золотого с условием, чтобы мяса в нем было не меньше четырех бадманов. За один шахский бадман соли будут платить цену в один бясти пул¹⁵.

Его Шахское Величество обещает возместить разницу между ценами, указанными в настоящем Договоре, и ценами в иранском государстве, если ко времени прихода войск Его Императорского Величества они будут выше указанных в договоре.

Однако необходимо какое-то время для того, чтобы великий и полномочный посол Его Шахского Величества, вернувшись, подготовил все указанные в Договоре пункты.

4. Данным Договором закрепляется вечная дружба и взаимопонимание (взаимопомощь) между Его Императорским Величеством и Его Шахским Величеством, а также между российским и иранским государствами. Купцы обеих сторон несомненно и безоговорочно имеют право беспрепятственного въезда и проживания в обеих странах по их собственному желанию, и никто не имеет право упрекать их за это или подвергать гонениям. Если же кто-то упрекнет их за это или притеснять будет, то Его Императорское Величество и Его Шахское Величество [лишат]¹⁶ притесняющего дворянского звания.

5. Его Императорское Величество [навечно] друг друзьям (союзник союзникам) и враг врагам Его Шахского Величества и иранского государства. И если с одной из четырех сторон [света] покажется враг, то Его Императорское Величество клянется оказать помощь в борьбе против него. Его Шахское Величество, в свою очередь, клянется в том же. Я, великий и Полномочный Посол Его Шахс-

кого Величества Исмаил бей, заверяю данный Договор и Соглашение, составленное согласно моей вере, полномочиями, данными мне печатью и приказом Его Шахского Величества, печатью и росписью.

Это Соглашение и Договор, заверенный большой печатью Его Императорского Величества и подписями [вельмож] Его Императорского Величества был отдан мне, и утвержден как действительный в г. Санкт-Петербурге 14-го сентября 1723 года.

[В пропущенном отрывке предположительно говорится о дате (21 число месяца Зуль-Хиджа) и месте, а также о надеждах по ратификации данного соглашения, о представителях сторон на переговорах: Полномочный Посол Ирана господин Исмаил бек и указанные ниже]:

Главный Советник (министр) Российской империи граф господин Гаврила Головкин

Распорядитель казны (казначей) Его Императорского Величества барон Андрей Остерхан

Советник (...) Его Императорского Величества Василий Степанов.

В документе использованы некоторые необычные конструкции словосочетаний, не свойственные тюркским языкам. Примером такого словосочетания является – [jirül jir]. По нашему предположению, это арабская изафетная конструкция из тюркских слов. Первый член изафетного сочетания является определяемым словом, а второй член – несогласованное определение в косвенном падеже и определенном состоянии. Переводится эта конструкция буквально как «земля земель», то есть земля – часть земли, большей по площади. Большинство употребленной в источнике лексики имеет лексические или грамматические, либо фонетические особенности, свойственные азербайджано-огузской группе тюркских языков. Но это не повод считать, что языком документа является азербайджанский язык, так как для этого обоснования нужно сделать лексико-грамматический анализ оставшейся лексики, определить его синтаксические и стилистические особенности.

Таким образом, списки протокола «Трактата» на татарском языке, составленные в Санкт-Петербурге, довольно сильно испещрены персидско-азербайджанскими элементами в большей степени в словесном ряду, в передаче общественно-политической и дипломатической терминологии, а также в приемах орфографии и в передаче различных грамматических форм. Традиции же татарского делового письма полностью проявляют себя в передаче начальных и конечных протоколов документов, употреблении кыпчакских падежных форм, сугубо татарских лексических элементов и русских заимствований.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Хисамова Ф.М. Функционирование и развитие старотатарской деловой письменности (XVI – XVII вв.). – Казань: Изд-во КГУ, 1990. – С.5.

² Хисамова Ф.М. Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI – начало XIX вв.). – Казань: Изд-во КГУ, 1999. – С. 206.

³ Устойчивое словосочетание, часто встречаемое в тексте. Переводится как «с древних времен».

⁴ «Восставшие». В дословном переводе «не помнящие хлеба – соли». См.: Хисамова Ф.М. Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI – начало XIX вв.). – Казань: Изд-во КГУ, 1999. – С. 197.

⁵ Точный перевод не был найден. Мы взяли на себя смелость предположить, что данное словосочетание образовано от тюркского jir – «земля» с использованием арабской конструкции. Следует заметить, что язык документа изобилует такого рода конструкциями: слова персидского или арабского происхождения используются с тюркскими окончаниями и наоборот.

⁶ Возможно, это название местности.

⁷ В представленной конструкции слово не найдено, однако слово žäbe означает «доспехи, броня».

⁸ В данной работе это выражение переведено как «казначей», т.е. люди, так или иначе связанные с экономикой, хотя оно также может означать и «население местности Хибрат».

⁹ Возможна описка переписчика или диалектное использование слова turqaq – «земля».

¹⁰ Денежная единица.

¹¹ Речь, очевидно, идет о лишении дворянского звания в качестве наказания.

¹² С персидского – «четыре». В оригинале пропущен звук «р».

¹³ Дословного перевода не найдено. Возможен смысл «повинуйся указу».

¹⁴ Мера веса. Исходя из текста очевидно, что «шахский бадман» намного тяжелее просто-го «бадмана».

¹⁵ «Бясти», «Бясти пул» – денежные единицы. Соотношение с «золотым» неизвестно.

¹⁶ Смысл приведенного в тексте «kälürlär» не очень понятен, однако контекст наводит на мысль о «лишении» дворянского звания.

Ф.М. Хисамова, профессор КГУ,

Р.А. Мусин, аспирант КГУ

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ КОНВЕРСИИ КАК ТИПУ ТРАНСПОЗИЦИИ

Явление конверсии наблюдается не только во французском и татарском языках, но и во многих языках мира: английском, молдавском, армянском. Конверсия, являющаяся типом транспозиции, – один из оригинальных способов словообразования, обогащающих язык. Это – сложный языковой феномен, изучение которого, а значит, и трактовка его понятия представляют огромный интерес.

Языковед Ю.С. Степанов конверсию обозначает термином «Несобственная деривация», во французской терминологии «Derivation impropre, sans suffixe», что объясняется делением словообразования во французском языкознании на два типа: собственная деривация, к которой относят суффиксальное словообразование, и несобственная деривация. Некоторые специалисты конверсию называют транспозицией. Так, Г.Г. Соколова заявляет, что для обозначения вида словообразования, называемого в ряде трудов «конверсия», возможно использовать обозначение, предложенное Ш. Балли, – «транспозиция». В.Г. Гаку тоже отдает предпочтение понятию «транспозиция», которое понимается гораздо шире, чем понятие «конверсия», и данный термин также встречается в его трудах.

По В.Г. Гаку, при конверсии слово иной части речи образуется без участия аффиксов, путем изменения синтаксической функции и морфологической парадигмы, т.е. конверсию относят к морфологической транспозиции, основными способами которой являются аффиксация и конверсия. Морфологическую транспозицию, при которой слово переходит в другую часть речи так, что формируется новое слово, отличают от синтаксической, при которой слово выполняет функцию другой части речи, не переходя, однако, морфологически в эту часть речи. Например, courage-courageux, как и в татарском языке кыюлык-кыю, представляют морфологическую транспозицию, а courage-plein de courage – во французском и в татарском – кыюлык-кыюлык белән тулы представляют синтаксическую транспозицию. Морфологическая и синтаксическая транспозиции относятся к функциональной транспозиции, при которой происходит приспособление слова для выпол-